<?xml version="1.0" encoding="UTF-8" standalone="no"?>

<BODY>

<PAGE num="1">

<!------------------------>

<TEXTE lng="FRA" pos="1">Santorin</TEXTE>

<TEXTE lng="NLD" pos="1">Santorini</TEXTE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="1">Le village se vide</BULLE>

<BULLE lng="NLD" pos="1">Het dorp loopt leeg</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="2">Les jeunes partent sur le continent</BULLE>

<BULLE lng="NLD" pos="2">Jongeren gaan naar het continent</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="3">Il n'y a plus personne pour travailler la vigne</BULLE>

<BULLE lng="NLD" pos="3">Er is niemand meer om de wijngaard te bewerken</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="4">C'est normal. Comment voulez-vous être RENTABLES. Vous avez des vignes. Votre vin est apprécié. Mais vous devez tous vous taper à la main. Pas de pressoir, pas de coopérative, et même pas de route dans votre fichu bled. Votre pinard, vous devez même le descendre à dos d'âne ! ! !</BULLE>

<BULLE lng="NLD" pos="4">Het is normaal. Hoe wilt u PROFITUEEL zijn. Je hebt wijnstokken. Uw wijn wordt gewaardeerd. Maar jullie moeten het allemaal met de hand doen. Geen pers, geen coöperatie, en niet eens een weg in je verdomde dorp. Je moet zelfs je wijn op een ezel de heuvel af dragen! !</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="5">Alors, que faut-il faire ?</BULLE>

<BULLE lng="NLD" pos="5">Dus wat moeten we doen?</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="6">La solution, c'est d'accroître le TRAFIC en remplaçant les mules par un téléphérique</BULLE>

<BULLE lng="NLD" pos="6">De oplossing is om het VERKEER te verhogen door de muilezels te vervangen door een kabelbaan</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="7">Un quoi ?</BULLE>

<BULLE lng="NLD" pos="7">Een wat?</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="8">Un</BULLE>

<BULLE lng="NLD" pos="8">A</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="9">Un téléphérique c'est ça</BULLE>

<BULLE lng="NLD" pos="9">Een kabelbaan is dit</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="10">Mais comment pourrions-nous faire face à un tel investissement ? Nous sommes très pauvre</BULLE>

<BULLE lng="NLD" pos="10">Maar hoe zouden we zo'n investering aankunnen? We zijn erg arm</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="11">L'argent , J'en ai. Je m'occupe de tout et je vous consent un PRÊT. Et vous me rembourserez ça petit à petit, avec quelques intérêts, bien sûre. Il faut bien que l'argent travaille</BULLE>

<BULLE lng="NLD" pos="11">Geld, ik heb het. Ik zorg voor alles en geef je een lening. En je betaalt me beetje bij beetje terug, met wat rente, natuurlijk. Het geld moet werken</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="12">Si ça doit permettre de garder nos petits dans l'île, alors ...</BULLE>

<BULLE lng="NLD" pos="12">Als het betekent dat onze kinderen op het eiland blijven, dan...</BULLE>

</PAGE>

<PAGE num="2">

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="1">Vous savez écrire ?</BULLE>

<BULLE lng="NLD" pos="1">Kun je schrijven?</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="2">Je sais signer mon nom</BULLE>

<BULLE lng="NLD" pos="2">Ik kan mijn naam ondertekenen</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="3">Mais c'est l'essentiel. Vous signer je me charge du reste</BULLE>

<BULLE lng="NLD" pos="3">Maar dat is het belangrijkste. Jij tekent, ik zorg voor de rest.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="4">Tu vois, Melina., Ils nous construisent un super téléphérique, qui va nous amener des milliers de touristes. L'île va revivre. Les jeunes vont revenir</BULLE>

<BULLE lng="NLD" pos="4">Zie je, Melina, ze bouwen voor ons een grote kabelbaan, die duizenden toeristen zal brengen. Het eiland zal herboren worden. De kinderen zullen terugkomen</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="5">D'accord, Nicolas, mais comment allons-nous effectuer des remboursements de cette emprunt. Nous n'avons pas un sou !</BULLE>

<BULLE lng="NLD" pos="5">Oké, Nicholas, maar hoe gaan we de betalingen doen van deze lening? We hebben geen cent!</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="6">Aucun problème, chère madame, nous allons vous consentir un nouveau PRÊT, grâce auquel vous pourrez nous rembourser, de manière échelonnés, ce que vous nous devez.</BULLE>

<BULLE lng="NLD" pos="6">Geen probleem, geachte dame, wij zullen u een nieuwe LENING verstrekken, waardoor u in staat zult zijn, hetgeen u ons verschuldigd bent, in termijnen terug te betalen.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="7">Eh puis, pourquoi vous embêter à exploiter vous-même votre téléphérique. Nous pouvons nous en charger et, moyennant cette CONCESSION, vous toucherait des revenus sans travailler !</BULLE>

<BULLE lng="NLD" pos="7">En waarom zou je je eigen kabelbaan hebben? Wij kunnen ervoor zorgen en in ruil voor deze CONCESSIE zou u inkomsten ontvangen zonder te werken!</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="8">Il paraît que l'on va être licencié</BULLE>

<BULLE lng="NLD" pos="8">Ik hoor dat we ontslagen worden</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="9">Ah bon ! !</BULLE>

<BULLE lng="NLD" pos="9">Ach zo !</BULLE>

</PAGE>

<PAGE num="3">

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="1">Signe, Nico si ça doit faire revenir les petits</BULLE>

<BULLE lng="NLD" pos="1">Teken, Nico, ook, als het de kleintjes terugbrengt</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="2">Papa, vends là, cette foutue vigne. Ça ne rapporte presque plus rien</BULLE>

<BULLE lng="NLD" pos="2">Pa, verkoop die verdomde wijngaard. Het is bijna niets meer waard.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="3">Et le monsieur nous a accordé un pot de vin pour chaque signature</BULLE>

<BULLE lng="NLD" pos="3">En de heer gaf ons een steekpenning voor elke handtekening</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="4">Comme ça je pourrais m'acheter un quad</BULLE>

<BULLE lng="NLD" pos="4">Op die manier kan ik een quad kopen</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="5">Qu'est-ce qu'il y a ? Tu es en fait une tête. Pourquoi ?</BULLE>

<BULLE lng="NLD" pos="5">Wat is er aan de hand? Je bent eigenlijk een hoofd. Waarom?</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="6">J'ai reçu un papier. On a épuisé l'argent du deuxième prêt qui nous avait consenti pour rembourser le premier</BULLE>

<BULLE lng="NLD" pos="6">Ik heb een papier. We hebben het geld van de tweede lening gebruikt om de eerste af te betalen</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="7">Ils n'ont qu'à nous en consentir un troisième prêt pour rembourser le second prêt, destiné à rembourser le premier prêt qui nous ont fait</BULLE>

<BULLE lng="NLD" pos="7">Het enige wat ze moeten doen is ons een derde lening geven om de tweede lening af te betalen, bedoeld om de eerste lening af te betalen die ons</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="8">Écoute Melina, tout ceci devient trop compliqué pour nous qui sommes vieux. Et maintenant que notre fils Evangélis est revenu c'est lui qui signera à notre place. Avec l'argent des dessous de table du monsieur d'Athènes, j'ai fait aménager l'ancienne étable aux ânes en café, pour qu'on gagne de l'argent en servant de l'Ouzo(\*) aux touristes</BULLE>

<BULLE lng="NLD" pos="8">Luister Melina, dit alles wordt te ingewikkeld voor ons die oud zijn. En nu onze zoon Evangeline terug is, zal hij voor ons tekenen. Met het smeergeld van de heer uit Athene liet ik de oude ezelstal ombouwen tot café, zodat we geld konden verdienen met het serveren van Ouzo(\*) aan de toeristen.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="9">Papa, j'ai signé pour le plan d'urbanisme du village. Tout va changer, tu verras</BULLE>

<BULLE lng="NLD" pos="9">Pap, ik heb me aangemeld voor het dorpsontwikkelingsplan. Alles zal veranderen, je zult zien</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="10">En attendant le téléphérique n'est pas fini</BULLE>

<BULLE lng="NLD" pos="10">In de tussentijd is de kabelbaan nog niet klaar</BULLE>

<!------------------------>

<NOTE lng="FRA" pos="1">(\*) Le pastis grec</NOTE>

<NOTE lng="NLD" pos="1">(\*) Griekse pastis</NOTE>

</PAGE>

<PAGE num="4">

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="1">Quoi, tu as signé cette modification du contrat du téléphérique ! Mais il ne nous reste presque plus rien sur ce projet</BULLE>

<BULLE lng="NLD" pos="1">Wat, heb je dat kabelbaan contract amendement getekend! Maar we hebben bijna niets meer over van dit project</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="2">Ne râle pas ! Avec le dessous de table on sera la première famille de l'île à avoir une voiture sur la première route qu'on achève de construire</BULLE>

<BULLE lng="NLD" pos="2">Niet zeuren! Met het smeergeld zijn we de eerste familie op het eiland met een auto op de eerste weg die we afmaken</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="3">Et puis le prix des matériaux à augmenter l'essence aussi, électricité</BULLE>

<BULLE lng="NLD" pos="3">En dan de prijs van materialen om benzine te verhogen ook, elektriciteit</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="4">Qu'est-ce que c'est ? </BULLE>

<BULLE lng="NLD" pos="4">Wat is het? </BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="5">Ce sont les marchands qui viennent s'installer il y aura un restaurant chinois</BULLE>

<BULLE lng="NLD" pos="5">Handelaren komen zich vestigen, er komt een Chinees restaurant</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="6">Un restaurant chinois, dans l'île !?!?</BULLE>

<BULLE lng="NLD" pos="6">Een chinees restaurant, op het eiland!?</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="7">Mais oui, papa, et là-dessus j'ai encore touché un bon paquet</BULLE>

<BULLE lng="NLD" pos="7">Maar ja, papa, en daar kreeg ik een goede deal meer</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="8">Bien, les enfants, votre bled, il va falloir le mettre en valeur. Qu'est-ce que c'est que ce tas de cailloux là-bas ?</BULLE>

<BULLE lng="NLD" pos="8">Nou, kinderen, jullie stad, we zullen ermee moeten pronken. Wat is die stapel stenen daar?</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="9">L'île n'est qu'un tas de cailloux sans valeur</BULLE>

<BULLE lng="NLD" pos="9">Het eiland is gewoon een stapel waardeloze rotsen</BULLE>

</PAGE>

<PAGE num="5">

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="1">Madame, ces tas de cailloux, il suffit de les faire parler tous les tas de cailloux ont une histoire !</BULLE>

<BULLE lng="NLD" pos="1">Mevrouw, deze stapels kiezelstenen, u hoeft ze alleen maar te laten praten. Alle stapels kiezelstenen hebben een verhaal!</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="2">Il y a bien une île là-bas, là-bas, où il y a une source chaude</BULLE>

<BULLE lng="NLD" pos="2">Er is daar een eiland waar een warmwaterbron is</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="3">Une source chaude ! Que nous le disiez-vous plutôt ! Il y aura des excursions, avec possibilité de baignade je vais vous arranger tout ça</BULLE>

<BULLE lng="NLD" pos="3">Een hete bron! Wat heb je in plaats daarvan tegen ons gezegd! Er zullen excursies zijn, met mogelijkheid tot baden ik zal dat allemaal voor u regelen</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="4">Chaude, c'est vite dit. Ça monte la température de l'eau de un à 2 . Et on le sent à peine</BULLE>

<BULLE lng="NLD" pos="4">Heet is het woord. Het verhoogt de watertemperatuur met één tot twee. En je voelt het bijna niet.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="5">Quelle importance, ce qui compte c'est le concept !</BULLE>

<BULLE lng="NLD" pos="5">Wat maakt het uit, wat telt is het concept!</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="6">C'est quoi un concept ?</BULLE>

<BULLE lng="NLD" pos="6">Wat is een concept?</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="7">C'est un truc qui rapporte</BULLE>

<BULLE lng="NLD" pos="7">Het levert geld op.</BULLE>

</PAGE>

<PAGE num="6">

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="1">Avec tous ces trucs qu'Evangélis à signer, l'île a été vendu morceau par morceau. Le café rapporte, mais, bon…</BULLE>

<BULLE lng="NLD" pos="1">Met al het spul dat Evangeline tekende, werd het eiland stukje bij beetje verkocht. Koffie is goed, maar, nou...</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="2">Le monsieur dit qu' Evangélis va mettre en place un plan d'austérité, pour qu'on puisse commencer à rembourser les intérêts du second emprunt. Celui qui permet de rembourser les intérêts du premier</BULLE>

<BULLE lng="NLD" pos="2">De heer zegt dat Evangeline een bezuinigingsplan gaat uitvoeren, zodat we kunnen beginnen met het terugbetalen van de rente op de tweede lening. Degene die de rente betaalt van de eerste</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="3">Monsieur Péri avait dit que ça ne ça créerait des emplois pour les petits</BULLE>

<BULLE lng="NLD" pos="3">Mr. Peri had gezegd dat het banen zou creëren voor de kleintjes</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="4">Tu parles. Les officiers des bateaux viennent d'Athènes. Les équipages sont asiatiques, parce qu'il ne se contentent de salaire bas. Quant à Evangélis…</BULLE>

<BULLE lng="NLD" pos="4">Reken maar. De officieren van de schepen komen uit Athene. De bemanningen zijn Aziatisch, omdat ze geen genoegen nemen met lage lonen. Wat Evangeline betreft...</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="5">C'est vrai, le petit, il ne vient même plus pour ses vacances</BULLE>

<BULLE lng="NLD" pos="5">Het is waar, de kleine, hij komt niet eens meer voor zijn vakanties</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="6">Il a un copain qui a une île privée où vont les gens de la jet-set. Il préfère, parce qu'ici , soit c'est l'été et on se marche dessus, soit c'est l'hiver et c'est mort, qu'il dit</BULLE>

<BULLE lng="NLD" pos="6">Hij heeft een vriend die een privé-eiland heeft waar de jetset mensen heengaan. Hij geeft er de voorkeur aan, want hier, of het is zomer en je stapt op elkaar, of het is winter en het is dood, zegt hij</BULLE>

</PAGE>

<PAGE num="7">

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="1">Allô, monsieur Santorinis. Je vous téléphone, rapport à la date. Je suis en pourparlers avec le Fonds Monétaire International. Vous savez, à la Banque d'Athènes, nous avons quelques problèmes, nous aussi. Il va falloir augmenter les taxes, le prix de l'électricité, du pétrole. Mais je devrais pouvoir vous dégager un troisième emprunt, grâce auquel vous pourriez rembourser, de manière étagés le remboursement du deuxième prêt, qui servent à payer les remboursements du premier.</BULLE>

<BULLE lng="NLD" pos="1">Hallo, Mr. Santorini. Ik bel over de datum. Ik ben in gesprek met het Internationaal Monetair Fonds. Weet je, wij bij de Bank van Athene hebben ook wat problemen. We moeten de belastingen verhogen, de elektriciteitsprijzen, de olieprijzen. Maar ik zou u een derde lening ter beschikking moeten kunnen stellen, zodat u gespreid de aflossing van de tweede lening kunt terugbetalen, waarmee u de aflossingen van de eerste terugbetaalt.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="2">Mais, Melina, maintenant, on a le téléphone</BULLE>

<BULLE lng="NLD" pos="2">Maar, Melina, nu we de telefoon hebben</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="3">Oui, je sais, et Internet</BULLE>

<BULLE lng="NLD" pos="3">Ja, ik weet het, en het internet</BULLE>

</PAGE>

<PAGE num="8">

<!------------------------>

<TEXTE lng="FRA" pos="1">Service de descente au port par les mules</TEXTE>

<TEXTE lng="NLD" pos="1">Dienst van afdaling naar de haven door muilezels</TEXTE>

<!------------------------>

<TEXTE lng="FRA" pos="2">Santorin 1972</TEXTE>

<TEXTE lng="NLD" pos="2">Santorini 1972</TEXTE>

</PAGE>

<PAGE num="9">

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="1">Queue !!</BULLE>

<BULLE lng="NLD" pos="1">Staart!</BULLE>

<!------------------------>

<TEXTE lng="FRA" pos="1">Santorin l'île des vins n'est plus qu'un sombre écueil</TEXTE>

<TEXTE lng="NLD" pos="1">Santorini, het eiland van de wijnen, is nu een donker rif</TEXTE>

</PAGE>

</BODY>